



## Study and analysis of the meaning of the preposition “Lām al-Jar” in contemporary translations of the Holy Qur’an (Part One)

Ali Babaei Damtasoj<sup>\*1</sup>, Seyed Sajjad Gholami<sup>2</sup>, Raziye akbari  
jadvalghadam<sup>3</sup>

1. Assistant Professor, Department of Persian Language and Literature, Yasouj University, Yasouj, Iran. (The Corresponding Author):  
a.babaei@yu.ac.ir
2. Assistant Professor, Department of Fiqh and Fundamentals of Islamic Law, Yasouj University, Yasouj, Iran
3. Master student of Arabic language and literature, Kashan University, Kashan, Iran

### Abstract

The Holy Quran, which is a fundamental axis for establishing rules and reforming Arabic styles, has many translations and interpretations, which are a source for learning about the source language and the subject of the original text, as well as the grammatical and rhetorical rules of this book. Moreover, mastering the original language and familiarity with its complex secrets by translators greatly contributes to the success of providing an accurate and smooth translation. One of the Quranic symbols is the use of the letter Lam with different meanings. In this article, researchers attempt to study and analyze the letter Lam through the descriptive analytical method, which is of interest to many interpreters, translators, and Arabic speakers. While studying the translation of the preposition in some contemporary Persian translations of the Quran (Makarim, Meshkini, Karmaroudi, Fouladvand, Moezzi, Saffarzadeh), researchers will criticize and evaluate them, and after mentioning the strengths and weaknesses of each, the most important way to translate the letter Lam will be discussed. The result showed that in translating the letter Laam, translators used four types of translation: 1- Literal translation 2- Literal translation with an interpretative addition 3- Conceptual translation 4- Conceptual with an interpretative addition. It is very important for the translator of the Holy Quran to be familiar with literary and interpretative topics and the types of translation of Laam al-Jar, as this familiarity will help the translator avoid misunderstanding and incorrect translation of Quranic verses.

**Keywords:** The Holy Quran, Part One, Translation, Lam Al-Jar, Contemporary Translations.

## دراسة وتحليل معنى لام الجر في الترجمات المعاصرة للقرآن الكريم (الجزء الأول)

على بابائي دم طسوج\*<sup>١</sup>، سيد سجاده غلامي<sup>٢</sup>، راضية أكبري جدول قدم<sup>٣</sup>

<sup>١</sup>: أستاذ مساعد في قسم اللغة الفارسية وآدابها بجامعة ياسوج، ياسوج، إيران (الكاتب المسؤول)؛

a.babaei@yu.ac.ir

<sup>٢</sup>: أستاذ مساعد في قسم الأهلين بجامعة ياسوج، ياسوج، إيران

<sup>٣</sup>: طالبة ماجستير في اللغة العربية وآدابها بجامعة كاشان، كاشان، إيران

## الملخص:

إن القرآن الكريم والذي يُعدّ محوراً أساسياً لإنشاء القواعد وإصلاح الأساليب العربية، له العديد من الترجمات والتفسيرات، مما يعد مصدراً للتعرف على اللغة المصدر وموضوع النص الأصلي، فضلاً عن القواعد النحوية والبلاغية لهذا الكتاب، كما أن إتقان اللغة المبدأ والإلمام بأسرارها المعقدة لدى المترجمين له مساهمة كبيرة في نجاح تقديم ترجمة دقيقة وسلسة. ومن الرموز القرآنية استخدام حرف اللام بمعانٍ مختلفة، ويحاول الباحثون في هذا المقال دراسة وتحليل حرف اللام عبر المنهج الوصفي التحليلي، وهو ما يهم الكثير من المفسرين والمترجمين والمتحدثين باللغة العربية. وأثناء دراسة ترجمة حرف الجر في بعض الترجمات الفارسية المعاصرة للقرآن (مكارم، مشكيني، كرمارودي، فولادوند، معزي، صفار زاده) سيقوم الباحثون بنقدها وتقييمها، وبعد ذكر نقاط القوة والضعف في كل منها، سيتم الحديث عن أهم طريقة ترجمة حرف اللام. وقد أظهرت النتيجة أنه في ترجمة حرف اللام استخدم المترجمون أربعة أنواع من الترجمة: ١- الترجمة الحرفية ٢- الترجمة الحرفية مع إضافة تفسيرية ٣- الترجمة المفهومية ٤- المفهومية مع إضافة تفسيرية. ومن الضروري جداً أن يكون مترجم القرآن الكريم مُلمّاً بالموضوعات الأدبية والتفسيرية وأنواع ترجمة لام الجر، حيث هذا الإلمام سيساعد المترجم على تجنب سوء الفهم والترجمة غير الصحيحة للآيات القرآنية.

الكلمات المفتاحية: القرآن الكريم، الجزء الأول، الترجمة، لام الجر، الترجمات المعاصرة

## ١. المقدمة

وفي الشريعة الإسلامية يعتبر القرآن الكريم، وهو معجزة الرسول الكريم (صلى الله عليه وآله وسلم) الخالدة، ودليل على حقيقة دينه، من الكتب التي تمت ترجمتها أكثر من أي كتاب آخر في العالم و"لقد اتجه المترجمون المسلمون وغيرهم إلى ترجمته بدوافع وأهداف مختلفة. وبالإضافة إلى ظاهره، فإن لهذا الكتاب السماوي أيضاً وجهًا خفيًا لا نستطيع رؤيته؛ أي أن البُعد الإيحائي والخارج عن طاقة البشر لآيات القرآن الكريم هو ما يسبب التعقيد والتحديات في الترجمة. لذلك، يجب على المترجمين وبالإضافة إلى الاستفادة من المعرفة اللغوية، هو الاهتمام بجميع المستويات اللغوية لكلام الوحي والتفاسير الموجودة وعلم البلاغة، وألا يهتمون بظاهر الآيات فقط، حتى يتمكنوا من نقل هذا الكلام السماوي للغة الهدف قدر الإمكان؛ ورغم أن الجهد البشري في هذا الأمر يواجه العديد من المشاكل؛ ولكن علينا أن نبذل قصارى جهدنا في هذا السبيل" (متقي زاده، نقي زاده، ١٣٩٣: ١٠٨-١٠٩). ونتيجة لذلك يمكن القول: لا يمكن ترجمة كتاب الوحي دون إتقان التفسيرات والبلاغة والمعرفة اللغوية... إلخ. ومن القضايا التي لم يعيرها المترجمون اهتمامًا كافيًا في ترجمتها، ترجمة معنى حرف لام الجر، ولعل البساطة في ترجمة حرف (لام) الجر هي السبب الحقيقي لإجراء هذه الدراسة التي تم نقدها وتحليلها في الترجمات المعاصرة للجزء الأول من القرآن الكريم على أساس المنهج الوصفي والتحليلي وأجابت عن السؤالين التاليين:

١- كيف يعمل المترجمون المعاصرون في ترجمة حرف "لام" الجر في الآيات؟

٢- أي من الترجمات المعاصرة أعطى أهمية أكثر لمعنى لام الجر في ترجمتها؟

لقد حاولنا ومن أجل تحقيق هذا الهدف، أولاً مناقشة أنواع اللام في القرآن والمعاني المختلفة لحرف لام الجر بطريقة أكثر وضوحاً، وفي المرحلة التالية العمل على تحليل ودراسة حرف (لام) الجر في ترجمات السيد مكارم ومشكيني وكرمارودي وفولادوند ومعزي والسيدة صفارزاده في الجزء الأول من القرآن الكريم وبعد نقدها يتم تقديم ترجمة مقترحة. ونستند في طريقة هذا البحث

على جمع البيانات عن طريق المكتبة وبالرجوع إلى البيانات والوثائق وفي الدراسة استندنا على تحليل المحتوى النوعي (المنهج الوصفي التحليلي)

## ٢. خلفية البحث

وفي مجال ترجمة حروف الجر في القرآن الكريم كتبت مقالات مثل: "دراسة الشبكة الدلالية لحرف «الفاء» وأهميته في ترجمة القرآن الكريم من منظور الدلالات المعرفية" لمحمد إيماني ومحتجى منشي زاده، مجلة بحثية علمية نصف سنوية لدراسات ترجمة القرآن والحديث، العدد ٤، وكما هو واضح من اسمها، قاما بتحليل ترجمة حرف "الفى" والدلالات المعرفية والمعاني الجديدة لهذا الحرف في التفسير المعرفي، ثم ناقشا الاختلافات والقواسم المشتركة بين التفسير المعرفي والتفسير الكلاسيكي، وفي النهاية توصلا من خلال البحث أنه يمكن اعتبار الشبكة الدلالية في القرآن أيضاً. وبهذه الطريقة، يضعون معنى النموذج الأولي باعتباره المعنى المركزي ويتفرعون عنه معاني أخرى.

«دراسة وتحليل لام الجحود في القرآن الكريم ومعادها في اللغة الفارسية» للسيد رضا شكراني والسيدة زهرة كياني، مجلة فنون الأدب (علمية . بحثية) العدد ١ (سلسلة ٨)، حيث بحثا هذا النوع من اللام في ترجمة المترجمين مثل فولادوند ومعزي ومبيدي وغيرهم وتوصلا إلى أن لام الجحود هي لام تأكيد وتقوية للنفي، وبالنسبة لترجمة لام الجحود إلى الفارسية، تتم بناءً على أنها ظرف مؤكد. والتحليل النحوي والدلالي لبنية «جحد» ومعادها بالفارسية في ترجمات القرآن الكريم لعلي حاجي خاني وصادق عباسي، مجلة جمعية اللغة والأدب العربي الإيراني، العدد ٤٢، والذي بحث لام الجحود في ترجمات فولادوند ومكارم وباينده، وخلص المؤلف إلى عدم قبول أي من تحليلات الكوفيين والبصريين لبنية جحد؛ لأن تحليل الكوفيين يعني نفى مطلق، والتحليل البصري يعني نفى الإرادة. ولكن من بين الأبحاث والدراسات التي أجريت بشأن الحصول على معادل وترجمة "اللام" في معنى حرف جر القرآن الكريم، ينبغي القول أنه حتى الآن لا توجد دراسة شاملة ودقيقة وعملية، تناولت كل جوانب من معناها في الترجمات المعاصرة. لكن المقال

الحالي يحاول من منظور وظيفي وعملي، وبالاعتماد على الجزء الأول من القرآن الكريم، واستخراج الآيات التي يستخدم فيها هذا النوع من اللام، ومقارنتها في بعض أشهر الترجمات الفارسية المعاصرة للقرآن الكريم مثل: مكارم الشيرازي، مشكيني، كرمارودي، فولادوند، معزي، صفارزاده - وذكر مستوى اهتمام المتحدثين باللغة الفارسية بتركيب الجملة والبلاغة لهذا النوع من التوكيد وذلك بعد التعبير عن نقاط القوة والضعف في كل واحد منهم.

### ٣. الأسس النظرية

#### ٣-١. أنواع اللام في القرآن الكريم

وقد ورد في القرآن الكريم أنواع مختلفة من اللام حيث ذكرت بمعان عديدة إذا ما نظرنا فيها بدقة ومن ضمنها يمكن الإشارة إلى: (لام) الجر و(لام) الناصبة و(لام) الجازمة و(لام) المهملة وغير العاملة. (سيوطي، ١٣٧٧: ١ / ٣٢١ - ٣٢٣). لام الناصبة بمعنى لام التعليل؛ لأن هذه الكلمة تعبر عن سبب فعل شيء ما، مثل الآية ١٥٠ من سورة البقرة ﴿لَأْتَمَّ نَعْمَتِي﴾ أي سأكمل عليكم نعمتي وهديتي قريباً، أي سأخلص الكعبة من رجس الأصنام، حتى لا يُعبد فيها إلا الله، وتصبح هي القبلة الوحيدة للمسلمين، ولا يعبدها إلا المسلمون، فنستنتج أن الجملة: (ولأتم عليكم نعمتي) و... إلخ، هي بشرى بفتح مكة (طباطبائي، ١٤١٧: ١/٣٢٩). ولام الجازمة: هي لام الطلب ومكسورة وجعلها ساكنة بعد الواو وثم والفاء أكثر من تحريكها، مثل: فليستجيبوا لي وليؤمنوا بي لعلهم يرشدون» ﴿البقرة/١٨٦﴾ ومثل: «تَمَّ لِقَضَا» ﴿الحج/٢٩﴾. ولام المهملة والتي تنقسم إلى أربع فئات: ١. لام الإبتداء والتي تفيد بشيئين: (آ) التأكيد على موضوع الجملة، ولذلك قاموا بإزالته من أول الجملة في باب أن، وهو أمر غير سار للتأكيد على اثنين على التوالي. (ب) إسناد المضارع إلى الحال. حيث تدخل هذه اللام على المبتدا مثل: «لَأَنْتُمْ أَشَدُّ رَهْبَةً» ﴿الحشر/١٣﴾ أو تدخل على خبرها مثل: «إِنَّ رَبِّي لَسَمِيعُ الدُّعَاءِ» وأيضاً تدخل على الإسم المؤخر مثل: «إِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدَىٰ وَإِنَّ لَنَا لَلْآخِرَةَ» ﴿الليل/١٢﴾. ٢. واللام الزائدة في خبر (أن) تُبنى على الفتح مثل: «إِلَّا إِنَّهُمْ لَيَأْكُلُونَ الطَّعَامَ» ﴿الفرقان/٢٠﴾. ٣. ولام جواب القسم

أو (لو) أو (لولا) مثل: «وَتَا لِلَّهِ لَأَكِيدَنَّ أَصْنَامَكُمْ» ﴿الانبياء/٥٧﴾. ٤. لام الموطئة والتي يطلق عليها المإذنة أيضاً وتدخل على أدوات الشرط مثل: «لَئِن أُخْرِجُوا لَا يَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَ لَئِن قُوتِلُوا لَا يَنْصُرُونَهُمْ وَ لَئِن نَصَرُوهُمْ لَيُؤَلِّنَّ الْأَدْبَارَ» ﴿الحشر/١٢﴾ (بديع يعقوب، ١٣٨٦: ٥٦٠، ٥٧٠، السيوطي، ١٣٧٧: ٣٢١، ١/٣٢٣، الزجاجي، بي تا: ٥٥ و ١/٦٩، الشرتوني، ١٣٨٧: ٤/٣٦٠: انصاري، ١٣٨٧: ٣/١٥٠).

### ٣-٢. أنواع ترجمة لام الجر في القرآن الكريم

لام الجر: وهي لام إن دخلت على الإسم الظاهر تأخذ كسرة وإذا دخلت على الضمير فتكون فتحة، باستثناء ضمير (الياء) حيث تكون معه مكسورة مثل «لي». وأيضاً: لله الأمر في الآية الكريمة: ﴿فِي بَيْتِ بَضْعِ سِنِينَ لِلَّهِ الْأَمْرُ مِنْ قَبْلِ وَ مِنْ بَعْدُ وَ يَوْمَئِذٍ يَقَرِّحُ الْمُؤْمِنُونَ﴾ (الروم/٤). وهذه لام الجر لها عدة معانٍ، سيتم مناقشة بعضها أدناه.

لام الجر تحتوي على المعاني التالية:

- ١- الاستحقاق، وهي (لام) كالمملكية تستخدم للحق والاستحقاق في وجود الشخص وبين الاسم المعنى واسم الجوهر مثل «وَيْلٌ لِلْمُطَفِّفِينَ» ﴿المطففين/١﴾.
- ٢- الاختصاص، وهي (لام) تُستخدم لتعيين شيء لشخص ما أو شيء ما مثل: «وَإِنَّا لَنَا لِلْأَخْزَةِ وَ الْأُولَى». ﴿الليل/١٣﴾.
٣. الملك، وهي بمعنى الملكية مثل: «لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَ مَا فِي الْأَرْضِ» ﴿البقره/٢٥٥﴾.
٤. إلى، وهي (لام) بمعنى «إلى» وتتوافق معها مثل: «الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَ مَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنْ هَدَانَا اللَّهُ». ﴿الاعراف/٤٣﴾.
- في هذه الآية الكريمة، لام الجر التي أتت مع فعل «هدى»، هي في الواقع بمعنى «إلى» (ابن الشجري، د.ت، ج ٢: ٦١٥؛ مالقي، د.ت، ٢٢٢).
- ٥- وهي بمعنى «على» مثل: «وَ يَخْرُجُونَ لِلْأَذْقَانِ» (الاسراء/١٠٩)؛ (السيوطي، المصدر نفسه، الزجاجي، المصدر نفسه: ٣، ١/١٨٣، الشرتوني، المصدر نفسه: ١٥٨ و ٤/٣٦٠).
٦. وهي بمعنى «في» مثل: «وَ نَضَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ الْقِيَامَةِ» ﴿٤٧/ الانبياء﴾.

٧. وهي بمعنى «بعد» مثل: «أَقِمِ الصَّلَاةَ لِذُلُوكِ الشَّمْسِ». ﴿الْأَسْرَاءُ/٨٢﴾.

٨. أن تصبح صيرورة ويقال لها لام العاقبة أيضاً والتي تحدد عاقبة عمل ما مثل: «فَالْتَقَطَهُ

أَلْ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا وَحَزَنًا» ﴿الْقَصصُ/٨﴾ (السيوطي، المصدر نفسه، الزجاجي، المصدر نفسه؛ الشرتوني، المصدر نفسه؛ انصاري، المصدر نفسه: ١٥٠. ٢١٦ / ٣).

#### ٤. تحليل ودراسة الترجمات

٤-١. ﴿ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ﴾ (البقرة: ٢)

وللمتقين نوعان من الهداية، الهداية الأولى قبل القرآن الكريم وسببها فطرة الفرد النقية، والهداية الثانية تكون من خلال القرآن الكريم. وفي هذه الآية يبشر الله المتقين بأن الهداية الثانية تختص بهم والتي جاءت من خلال القرآن الكريم، لأن هؤلاء المتقون يبحثون عن الحق ولا يقبلون الباطل. ولذلك فقد منع الله المتقين أولاً من الشك والقلق في عظمة هذا الكتاب، ثم أرشدهم بهداية خاصة. (الطباطبائي، ١٤١٧، ١: ٤٤).

#### الترجمات

وهو هدى للمتقين (مكارم)/ وهو هدى للمتقين (مكارم) (الذين اكتسبوا الصفات الخمس التالية عن طريق الطبيعة أو دعوة الأنبياء) (مشكيني)/ وهو هدى للمتقين (كرمارودي)/ وهو مصدر هدى المتقين (فولادوند)/ وهو دليل للمتقين (معزي)/ وهو دليل للمتقين (صفارزاده).  
تقييم الترجمات: وفي هذه الآية ترجم بعض المترجمين كالسيد كرمارودي حرف «لام» الجر حرفياً والمعنى الأصلي هو «لأجل»؛ كما أن البعض قد جاء بمفهومها في الترجمة ولم يترجمه مباشرة، مثل: السيد مكارم، مشكيني، فولادوند، معزي والسيدة صفار زاده، وهو ما قد يكون سبب عدم ترجمته هو عدم وضع مسافة بين ترجمة كلمتي الهداية والمتقين.

نتيجة تقييم ونقد الترجمات: وفي هذه الآية، بما أن المقصود من التعبير عن هذه النعمة هو الاختصاص للمتقين، فمن الأفضل ترجمة حرف الجر حرفياً مع ظرف التوكيد لمزيد من توصيل مفهوم الاختصاص، لذلك، ومن بين الترجمات المذكورة أعلاه، عبر مكارم ومشكيني

وفولادوند ومعزي وصفار زاده على التوالي عن ترجمة معنى "اللام" في اللغة الهدف لفهم أكثر ملاءمة للمتحدثين باللغة الفارسية، وتحت هذه الآية، أعطى كرمارودي ترجمة حرفية، تحمل معنى أكثر إختصاصاً من الترجمات الأخرى.

**الترجمة المقترحة:** الهداية (لهداية الثانية وهي عبر القرآن الكريم) وتختص بالمتقين فقط.

٤-٢. ﴿حَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ وَعَلَى أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ﴾

(البقرة: ٧)

وفي هذه الآية يصف الله مصير الكافرين ويجذرهم من أنه سيأتيهم عذاب عظيم بسبب أفعالهم، وهذا العذاب خاص بهؤلاء القوم (الكفار) الذين وصفوا صفاتهم، وفي هذه الآية يشير الله لشدة تلك العقوبة. (رازي، ١٤٠٨ق: ١/١١٦).

### الترجمات

وينتظرهم عذاب عظيم. (مكارم)/ ولهم عذاب عظيم (مشكيني)/ ولهم عذاب عظيم (كرمارودي)/ ولهم عذاب عظيم (فولادوند)/ وعذاب عظيم لهم (معزي)/ ولهم عذاب عظيم (صفارزاده)

**تقييم الترجمات:** قام بعض المترجمين، ومن بينهم مكارم و صفارزاده، بترجمة الجملة بحيث يبدو أن العذاب جاهز وينتظر وصول هؤلاء الأشخاص، وتمت ترجمتها بـ "إلى: به". والبعض الآخر ترجمها مفاهيمياً ولم يهتم إلى الترجمة الحرفية لحرف "اللام"، مثل: مشكيني، وكرمارودي، وفولادوند، والبعض الآخر عبّر عن ترجمة "اللام" حرفياً، مثل: السيد معزي.

**نتيجة تقييم ونقد الترجمات:** في هذه الآية، للنظر في العقوبة التي يستحقها الكافرون، لا بد من ترجمة "اللام" حرفياً واستخدام ظرف اليقين حتى يعلم القارئ أن هذه العقوبة ستقع حتماً على الكافرين؛ ولذلك فإن السيد مكارم والسيدة صفار زاده، اللذين ترجمها اللام بـ «إلى: به» لا يعبران عن مفهوم القطع واليقين، كما أن السيد مشكيني وكرمارودي وفولادوند قد ترجموا هذه الرسالة مفاهيمياً حيث تم تجاهل مفهوم يقين العقاب ومع ذلك، وعلى الرغم من أن

السيد معزي قد ترجم هذا الحرف حرفياً، إلا أنه لم يستخدم ظروفاً تأكيدية أو إضافات توضيحية.

**الترجمة المقترحة:** (بلى) سيكون لهم عذاب عظيم.

٣-٤. ﴿الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الشَّرَاةِ رِزْقًا لَكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ﴾ (البقرة: ٢٢)

في الآية المذكورة أعلاه، ذكر الله النعم التي أنعم بها على الإنسان، مثل الأرض، والفاكهة، والماء، وغيرها، وبإحضار فعل "لا تجعلوا" قبل حرف لام كلمة "الله" يؤكد النهي، ويوضح أنه مهما كان للإنسان من علم فإنه لا يجوز أن يأتي بشبه أو مثيل لله عزوجل، بينما خلقه الله تعالى وأسلافه، ووضع نظام الكون بما يضمن رزقه وبقائه (طباطبائي، ١٤١٧: ١/٥٧).

**الترجمات:**

- الذي جعل الأرض فراشاً، (الغلاف الجوي للأرض) وأنزل من السماء ماءً وأخرج به من الثمرات لتكون رزقكم لذلك لا تجعلوا لله أنداداً (مكارم)/ ذَلِكَ اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فَسَطًا وَالسَّمَاءَ بُنْيَانًا وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً، أي على شكل مطر وثلج وبرد ورزقكم من الثمرات فلا تشركوا بالله أحداً وأنتم تعلمون. (مشكيني)/ الذي جعل لكم الأرض فراشاً والسماء بناءً وأنزل من السماء ماءً فأرزقكم به من الثمرات فلا تجعلوا لله أنداداً وأنتم تعلمون. (كرمارودي)/ ذلك الله الذي جعل لكم الأرض بساطاً (واسعة) والسماء بناءً وأنزل من السماء ماءً وأخرج لكم من الثمرات رزقا فلا تجعلوا لله أنداداً. (فولادوند)/ الذي جعل لكم الأرض فراشاً وبساطاً، والسماء تنظيمًا وغطاءً، وأخرجها من السماء ماءً، فاعلموا أنها رزق لكم من الثمرات، فلا تجعلوا لله أنداداً. (معزي)/ خلق ربكم [هو الخالق الواحد الأحد] بسط الأرض كسجادة لراحتكم، وخلق السماء كالسقف فوق رؤوسكم، وأنزل من السماء ماءً ببركته رزقتم بالثمرات والرزق الوافر، فهو خلقكم فلا تشركوا بالله [خالق كل هذه النعم]. (صفارزاده)

**تقييم الترجمات:** لقد اهتم السيد مكارم بمعنى وهدف الحرف أي "فراشاً" "رزقاً لكم"، لكن كل من السيد كرمارودي، مشكيني، فولادوند ومعزي اهتموا بالمعنى الحرفي لحرف "اللام" وترجمة الكلمة بمعادها فارسياً وتعني "من أجل" وقد اهتمت السيدة صفار زاده إلى المعنى الحرفي لهذه الكلمة مع إضافتها التفسيرية.

**نتيجة تقييم ونقد الترجمات:** في بعض الآيات التي يكون غرضها التعبير عن أمر معين (مثل عدم الشرك بالله، أو التعبير عن نعم الله، وغيرها)، الترجمة الحرفية "اللام" تكون أفضل. ومن بين الآيات التي تناولتها هذه الآية، فإن غرض هذه الآية هو التعبير عن نعم الله وعدم الشرك بالله تعالى؛ ومن بين الترجمات يمكنك اختيار ترجمة السيد فولادوند؛ لأنه ترجم حروف الجر الثلاث ترجمة حرفية وهي "لأجل" ويبدو أنه يريد إيصال مفهوم أنه لا ينبغي أن تجعل لله نداً وتذكر نعم الله، وأنه إذا جعلت لله نداً فإنك كافر وأشركت بالله.

**الترجمة المقترحة:** الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ.

﴿بَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ رِزْقًا قَالُوا هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ وَأُتُوا بِهِ مُتَشَابِهًا وَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ﴾ (البقرة: ٢٥)

وهذه الآية تصف أحوال أهل الإيمان والمسلمين وما لهم من بركات الجنة (قرشي، ١٣٧٧: ١/٧٠) وتعتبر هذه النعم خاصة بهذه الفئة من الناس، وتنص على أن النفوس السعيدة تتزوج نساء الجنة وأرواح الأشقياء تتزوج بأقربائها الشيطانية (الطباطبائي ١٤١٧: ٢٠/٣٥٠).

### الترجمات:

- وبشر الذين آمنوا وعملوا الصالحات أن لهم جنات تجري من تحتها الأنهار ولهم أزواج مطهرة. (مكارم) / وَيَشْرِي الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ أَوْ بساتين تحت (المباني والأشجار) تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ... وَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ هُنَاكَ (مشكيني) / وبشر الذين آمنوا وعملوا

الصالحات أن لهم جنات تجري من تحتها الأنهار.....ولهم فيها أزواج محصنات. (كرمارودي)/ وبشر الذين آمنوا وعملوا الصالحات أن لهم جنات تجري من تحت أشجارها الأنهار... لهم فيها أزواج مطهرة. (فولادوند)/ وبشر الذين آمنوا وعملوا الصالحات أن لهم جنات تجري من تحتها الأنهار..... لهم فيهم نساء مطهّرات (معزي)/ وبشر المؤمنين الصالحين بأن لهم [بفضل الله] جنات تجري من تحتها الأنهار... ولهم في ذلك المكان [الشريف] زوجات طاهرات (صفار زاده).

**تقييم الترجمات:** وقد اهتم السيد مكارم ومشكيني بحرف "اللام" وقاموا بترجمته حرفياً، أما السيد كرمارودي وفولادوند ومعزي والسيدة صفارزاده فقد ترجموها مفهوميًا.

**نتيجة تقييم ونقد الترجمات:** في بداية الآية أعلاه، بما أن الله يخاطب أهل الإيمان، فمن الأفضل أنه لم يقتصر على الترجمة الحرفية في الآية الأولى واستخدم الترجمة المفاهيمية بدلاً من ذلك. وفي الجملة الثانية، لأن هناك بعض البعد عن النص الأساسي، ولأن الله يريد أن يمنح ملكية الزوجات العفيفات الطاهرات لأهل الإيمان، فمن الأفضل ترجمتها بـ "لأجل" حتى يتأكد أهل الإيمان من أن هؤلاء الزوجات هي بالنسبة لهم. وهم هؤلاء من يملك النساء الطاهرات. ولذلك يرى السيد مكارم ومشكيني، اللذان ترجمتا اللامتين ترجمة حرفية، أنه من الأفضل ترجمة اللام الأولى بطريقة مفاهيمية والثانية بطريقة حرفية، كما قام كل من السيد كرمارودي وفولادوند ومعزي والسيدة صفارزاده ترجمة اللام بطريقة مفاهيمية.

**الترجمة المقترحة:** وبشر الذين آمنوا وعملوا الصالحات أن لهم جنات تجري من تحت أشجارهم الأنهار... وللذين (آمنوا) لهم أزواج طاهرات.

﴿وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ﴾ (البقرة: ٣٠)

هذه الآية هي حوار الله عز وجل مع الملائكة حول جعل البشر خليفة واحتجاج الملائكة على عدم اختيارهم لهذا الدور. وفي الآية السابقة يعبر الملائكة عن اعتراضهم على اختيار

البشر، ومن الأسباب المذكورة أن الملائكة تقول: ربنا إنا نقدسك وحدك. ويمكن القول إن الملائكة علموا أن البشر سيطيعون ويقدمون غير الله عز وجل، ومنهم الشيطان والحجر وغيرهما، ولهذا عبروا عن هذه النقطة المهمة. (عكبري، لا تا: ١/٢٢).

### الترجمات:

- تذكر أننا نفعل ذلك من أجلك. لكن إذا ثبت أن "اللام" زائدة، فيجب أن نعتبرها توكيداً، مثل "الباء" أو "من" الزائدة. وإذا قال ربك للملائكة: إني جاعل في الأرض خليفة، قالت الملائكة: نحن نسبحك ونقدسك. (مكارم)/ وتذكر إذ قال ربك للملائكة: إني جاعل في الأرض خليفة، قالوا: ..... نسبحك بوصف كمالاتك ونقدسك (من كل نقص وعيب) (مشكيني)/ وتذكر عندما قال فيه ربك للملائكة: إني أريد أن أجعل في الأرض خليفة، قالوا: ..... نحمدك ونعبدك. (كرمارودي)/ وإذا قال ربك للملائكة إني جاعل في الأرض خليفة قالت الملائكة: نحن نسبحك ونحمدك (فولابوني)/ وإذا قال ربك للملائكة أي سأخلف في الأرض خليفة قالوا: : ..... ونحن نحمدك ونشكرك ونقدس. (معزي)/ وإذا قال الخالق؛ ربك [أيها النبي] للملائكة: إني جاعل عني خليفة في الأرض. قالت [الملائكة]: ونحن نشكرك ونقدسك. (صفار زاده)

تقييم الترجمات: لقد تم ترجمة الترجمات الواردة تحت الآية ٣٠ من سورة البقرة إلى ثلاثة أنواع: ١- ترجمة مفاهيمية ٢- ترجمة مفاهيمية مع التعليق الإضافي ٣- ترجمة حرفية للام بصيغة "إلى". ولذلك، فقد اهتم المترجمون المذكورون أعلاه، ومنهم مكارم، وكرمارودي، ومعزي، وصفار زاده، بالترجمة المفاهيمية لـ "لام" في ترجمتهم؛ وبالإضافة إلى ذلك، قام السيد فولادوند بإحضار حرف "اللام" بصيغة "إلى" واهتم إلى حرف "اللام" بالتخصيص. بالإضافة إلى التوضيحات المقدمة، تحتوي ترجمة السيد مشكيني على محتوى إضافي قريب من ترجمة اللام المفاهيمية مع إضافات توضيحية.

**نتيجة تقييم ونقد الترجمات:** كما ذكرنا آنفاً، فإن أفضل طريقة لترجمة حرف "لام" الجر في كثير من الأحيان هي ترجمتها حرفياً، بحيث تتضمن معنى التخصيص والمزيد من التأكيد. في هذه الآية، ومن بين الترجمات المذكورة، يمكنك اختيار ترجمة السيد فولادوند؛ لأنها أكثر تخصيصاً ويعبر عن نقطة مهمة وهي أن الملائكة يقدسون الله فقط وليس غيرهم. وهذا التمييز بين الملائكة والبشر يصبح أكثر وضوحاً مع ترجمة حرف الجر هذا.

**الترجمة المقترحة:** نقدسك (فقط). أو نقوم بتقديسك (فقط). أي أننا نحن الملائكة، وعلى عكس البشر، لا نقدر أناساً غيرك، فنحن نقدسك فقط.

٤-٤. ﴿وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْرَاهِيمَ أَبَىٰ وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ﴾ (البقرة: ٣٤)

هذه الآية هي خطاب الله عز وجل للملائكة بأن الله أمرهم بالسجود لآدم لأن الإنسان أحق من الملائكة، ففي هذه الآية يعتبر الله عز وجل أن هذا السجود يختص بالإنسان. (قرائتي، ١٣٨٣: ١/٩٥).

### الترجمات:

واذكر إذ قلنا للملائكة اسجدوا واخضعوا لآدم. (مكارم)/ (وتذكر) إذ قلنا للملائكة: اسجدوا لآدم وأخضعوا. (مشكيني)/ وتذكروا إذ قلنا للملائكة: تواضعوا لآدم. (كرمارودي)/ وإذ قلنا للملائكة: اسجدوا لآدم. (فولادوند)/ وعندما قلنا للملائكة اسجدوا فسجدوا لآدم. (معزي)/ وإذ قلنا للملائكة: عظموا لآدم. (صفارزاده)

**تقييم الترجمات:** ترجمت هذه الآية إلى نوعين: ١- ترجمة مفاهيمية لحرف الجر ٢- ترجمة حرفية. أن السيد مكارم ومشكيني وكرمارودي ومعزي قد استخدموا حرف الجر الأول بصيغة "إلى" وهي أفضل ترجمة في هذه الآية. لكن في ترجمة فولادوند و صفار زاده، تُرجم هذا الحرف مفاهيمياً. لقد ترجم السيد مكارم وكرمارودي وفولادوند حرف الجر الثاني "لأجل" الذي يعبر عن معنى التخصيص، لكن السيد مشكيني ومعزي و صفارزاده ترجموه "إلى".

**نتيجة تقييم ونقد الترجمات:** وفي حرف الجر الثاني، ولأنه لا بد أن ينقل مفهوم اليقين والاحتمية، فالأفضل ترجمته بـ "لأجل" مع ظرف اليقين والاحتمية للتعبير عن حتمية أمر الله. وفي هذه الآية لا يمكن استعمال ظرف التوكيد (فقط) لأن السجود "لآدم فقط" يخالف مبدأ التوحيد، والسجود لآدم (عليه السلام) كان في الأساس سجوداً لله خالقه. ولذلك فقد انتبه جميع المترجمين إلى هذه النقطة المهمة في ترجمتهم.

**الترجمة المقترحة:** وتذكر إذ قلنا للملائكة: اسجدوا لآدم. وهذا يعني أن هذا السجود يكون لآدم، لأن الشيطان قد يغري الملائكة أن لا يسجدوا لآدم.

٤-٥. ﴿وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجَلَ فُتُوبُوا إِلَى بَرِّئِكُمْ فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ عِنْدَ بَرِّئِكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ﴾ (البقرة: ٥٤)

في هذه الآية يعود حرف الجر الأول في كلمة "لقومه" إلى فعل "قال" (دعاس، حميدان وقاسم، ١٤٢٥: ١/٢٦). كما تُرجم حرف الجر الثاني بصيغة «لأجل» أيضاً.

### الترجمات:

. وحين قال موسى لقومه : ... هذا خير لكم عند ربكم. (مكارم)/ وتذكر إذ قال موسى لقومه: ..... إن هذا العمل خير لكم عند خالقكم (مشكيني)/ واذكروا حين قال موسى لقومه: ... هذا العمل خير لكم عند خالقكم. (كرمارودي)/ وإذ قال موسى لقومه: ..... ذلكم خير لكم عند خالقكم. (فولادوند)/ وإذ قال موسى لقومه: ... خير لأنفسكم من لكم عند ربكم. (معزي)/ وتذكروا حينما قال فيه موسى لقومه: إن هذا العمل خير لكم عند خالقكم. (صفارزاده)

**تقييم الترجمات:** استخدم جميع المترجمين أيضاً حرف الجر الثاني (لأجل) للتعبير عن الملكية والتخصيص بشكل أكثر وضوحاً.

نتيجة تقييم ونقد الترجمات: في هذه الآية ينبغي استخدام الحرف الجر الثاني لأنه يعني التخصص، لذا فالأفضل ترجمته «لأجل». لقد ترجم جميع المترجمين كلا حرفي الجر بنفس الطريقة وانتهوا إلى مهمته في الثانية.

الترجمة المقترحة: تذكروا حينما قال فيه موسى لقومه: ..... هذا خير لكم عند ربكم.

٤-٦. ﴿وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَى لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّى نَرَى اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْكُمُ الصَّاعِقَةُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ﴾ (البقرة: ٥٥)

تصف هذه الآية حوار أصحاب النبي موسى (ع) مع النبي بأن أصحاب النبي موسى (ع) أصروا على رؤية الله وأخبروا النبي أنهم لن يؤمنوا بكلامه حتى يرون الله عز وجل. (عكبري، لا تا: ١/٢٦: آلوسى، ١٤١٥: ١/٢٦٢: عروسى حويزي، ١٤١٥: ١/٨١)

### الترجمات:

- وأيضاً تذكروا إذ قلتُم: يا موسى! نحن لن نُؤمن بك أبداً. (مكارم)/ وتذكروا إذ قلتُم: يا موسى، لن نُؤمن بك أبداً. (مشكينى)/ وتذكروا عندما قلتُم: يا موسى! لن نُؤمن بك حتى نرى الله. (كرمارودي)/ وعندما قلتُم يا موسى لن نُؤمن بك حتى نرى الله. (فولادوند)/ وإذ قلتُم يا موسى لن نُؤمن بك حتى نرى الله مبينا. (معزى)/ قلتُم: يا موسى! إذا لم نرى الله (بأعيننا) لانصدق ماتقول. (صفارزاده)

تقييم الترجمات: في هذه الآية المعنى الحرفي لحرف اللام "لأجل" لا يناسب فهم اللغة الهدف، لأن الآية تحتوي على الخطاب، لذا لكي تقترب من لغة المستمعين يجب أن تكون ترجمتها (لأجل)، ولذلك لم ينتبه أحد من المترجمين لهذه النقطة المهمة وكلهم ترجموا "إلى" لحرف "اللام" في ترجمتهم واستبدلوا معنى "إلى" بالمعنى الأصلي "لأجل"، لكن السيدة صفارزاده انتبهت لمفهوم هذا الحرف ولم تترجمه مباشرة.

نتيجة تقييم ونقد الترجمات: في الآية من الأفضل أن تترجم "اللام" "إلى" وأيضاً في "لن نُؤمن" يمكن القول أنه كلما جاء الفعل "آمن" بحرف "اللام" يمكن فرض أنه بالإضافة إلى

معناه الأصلي يشمل أيضاً معنى التصديق، أي أن معنى بني إسرائيل أننا لن نصدق كلامك حتى نرى الله جلياً، فقد لم ينتبهوا المترجمين لهذه النقطة، فأفضل أنواع الترجمة هي ترجمة كرماً رودي لأن المسلمين يدعون إلى العقيدة اليهودية.

**الترجمة المقترحة:** وإذ قلتُم يا موسى لن نُؤمِن بك (بكلامتك) حتى نرى الله جلياً.

٧-٤. ﴿فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا مِنْ

السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ﴾ (البقرة: ٥٩)

ورد في هذه الآية "لهم" وهي تابعة للفعل "قيل" (دعاس وحמידان وقاسم ١٤٢٥: ١/٢٨)، والأفضل ترجمتها "إلى" ليكون أفضل. ومن ناحية أخرى فمن المفهوم أن يعرف القارئ لمن قيل هذا الكلام.

#### الترجمات:

. فبدل الذين ظلموا قولاً غير الذي قيل لهم. (مكارم)/ فبدل الذين ظلموا (كلام الله) قولاً غير الذي قيل لهم. (مشكيني)/ وأما الذين ظلموا بدلوا ما قيل لهم قولاً آخر. (كرمارودي)/ فبدل الذين ظلموا كلمة أخرى غير الذي قيل لهم. (فولادوند)/ فبدل الظالمون القول إلى غير الذي قيل لهم. (معزي)/ ولكن الظالمين والعصاة غيروا تلك الكلمة. (صفارزاده)

**تقييم الترجمات:** جميع المترجمين استخدموا حرف لام الجر بشكل حرفي، لكن السيدة صفارزاده لم تنتبه لحرف لام الجر وترجمت هذا الحرف مفاهيمياً وأهملت المعنى الحرفي.

**نتيجة تقييم ونقد الترجمات:** جميع المترجمين ترجموا حرف الجر هذا حرفياً بـ "إلى"، لكن السيدة صفارزاده ترجمته مفاهيمياً، مما لا يجعل القارئ يفهم بسرعة، وإذا قرأ الإنسان هذه الآية بمفرده، هذا السؤال يخطر بباله أنهم غيروا أي كلمة؟ فإذا جاء حرف الجر هذا بصيغة "إلى" زال هذا الغموض.

**الترجمة المقترحة:** ولكن الذين ظلموا غيروا الكلمة التي قيلت لهم.

٤-٨. ﴿وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَى لَنْ نَصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ وَاحِدٍ فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنْبِتُ الْأَرْضُ مِنْ بَقْلِهَا وَقِثَائِهَا وَفُومِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصَلِهَا قَالَ أَتَسْتَبْدِلُونَ الَّذِي هُوَ أَدْنَىٰ بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ اهْبِطُوا مِصْرًا فَإِنَّ لَكُمْ مَّا سَأَلْتُمْ﴾ (البقرة: ٦١)

في هذه الآية طلب قوم النبي موسى (ع) منه أن يرسل لهم طعاماً سماوياً، وطلبوا منه عاجزين متضرعين أن يدعو الله لهم كي يرسل لهم طعاماً وليس أن يهديهم (ابوزهره، لا تا: ١/٢٤٩). ومن ناحية أخرى يمكن القول أن هذا الإصرار يمكن أن يكون علامة على أن النبي موسى (ع) لم يقصد أن يديلي بهذا الدعاء لأنه كان يعلم نوايا الناس ويعلم أنه إذا أرسل الله عليهم هذه النعمة لم يؤمنوا أيضاً.

### الترجمات

- (تذكروا) الوقت الذي قلت فيه: "يا موسى! نحن لا نرغب أبداً في القبول بنوع واحد من الطعام! اطلب من إلهك أن يزودنا مما تنبت الأرض من بقلها وقثائها وفومها وعدسها وبصلها، حيث قال موسى (ع): أتستبدلون الذي هو أدنى بالذي هو خير؟ (فاهبطوا في هذه الصحراء من هذه المدينة فإن لكم ما سألتكم). (مكارم)/ وإذ قلت يا موسى يا موسى لن نصبر على طعام واحد فادع لنا ربك يخرج لنا مما تنبت الأرض من بقلها وقثائها وفومها وعدسها وبصلها قال أتستبدلون الذي هو أدنى بالذي هو خير، اهبطوا مصرًا فإن لكم ما سألتكم. (مشكينى)/ (وتذكروا) إذ قلت: يا موسى! لن نأكل من الطعام لوناً واحداً أبداً، سل ربك أن يرزقنا من الخضر والخيار والثوم والعدس والبصل مما تنبت الأرض. وهل تستبدلون الذي هو أدنى بالذي هو خير. فاهبطوا مصرًا فإن لكم ما سألتكم. (كرمارودي)/ و إذ قلت يا موسى! لا نرضى بطعام واحد أبداً، فاسأل إلهك أن ينبت لنا بقولاً وخياراً وثوماً وعدساً وبصلاً مما ينبت على الأرض، وقال موسى (ع): وهل تستبدلون الذي هو أدنى بالذي هو خير. فاهبطوا مصرًا فإن لكم ما سألتكم. (فولادوند)/ وإذ قلت يا موسى لا نصبر على طعام واحد فادع لنا ربك حتى يخرج لنا من نبات الأرض من قثائها وثومها وبصلها وعدسها، وقال (ع): وهل تستبدلون الذي

هو أدنى بالذي هو خير؟ فاهبطوا مصرًا فإن لكم ما سألتم. (معزي)/ وإذ قلت: يا موسى؟ نحن لا نحتمل أن نكتفي بنوع واحد فقط من الطعام، فاسأل ربك أن يرزقنا من زرع الأرض مثل البقول والخيار والثوم والعدس والبصل، قال موسى (ع): وهل تستبدلون الذي هو أدنى بالذي هو خير؟ فاهبطوا مصرًا فإن لكم ما سألتم (هناك عندما كنتم تعيشون بالذل والهوان). (صفارزاده)

**تقييم الترجمات:** قام السيد مكارم بترجمة حرفين من حروف الجر المستخدمة في هذه الآية حرفياً، ولم يترجم الحرف الآخر وشرح معناه فقط، ولكن قام فولادوند ومعزي بترجمة حروف الجر الثلاثة إلى الفعل المستخدم حرفياً (لأجل). كما ترجم السيد مشكيني إحدى حروف الجر بصيغة (في) وترجم الحرفين الآخرين (لأجل) حرفياً. وقد ترجم السيد غرمارودي حرف الجر الأول بصيغة التعليل (لأجل) والثانية حرفياً بصيغة (لأجل) والثالثة بصيغة (في) والسيدة صفارزاده لم تترجم حرف الجر الأول وترجمت الثانية حرفياً (لأجل) وترجمت الحرف الثالث مفاهيمياً.

**نتيجة تقييم ونقد الترجمات:** في هذه الآية كان عذر قوم موسى (ع) أنهم كانوا يجدون صعوبة في تناول نوع معين من الطعام، فرموا كانوا في حالة مزاجية سيئة، حيث طلبوا من النبي (ع) بعجز وخضوع أن يدعو الله أن ينزل من السماء لهم طعام سماوي. في اللغة الفارسية، وعندما يريد الشخص أن يكسب قلب شخص ما ويجعل الطرف الآخر يصدق كلامه، فإنه يوجه الطرف الآخر نحو نفسه ويقول: (افعل هذا من أجل، أي إفعل هذا إذ كنت مهماً بالنسبة إليك). ويبدو أن قوم النبي موسى (ع) أرادوا أن يتذرعوا بأن النبي إذا لم يقبل طلبهم سيقولون: كما أننا لسنا مهمين بالنسبة لك، فأنت غير مهم بالنسبة لنا، ونتيجة لذلك لن نؤمن ولن نسمع لما تقوله. ولذلك، وبحسب المضمون المذكور أعلاه، يمكن القول بأن أفضل ترجمة في حرف الجر الأول هي الترجمة بصيغة "لأجل" والحرف الثاني هو طلب قوم موسى (ع)، لذلك فهو من الأفضل ترجمتها حرفياً، لكن حرف الجر الثالث، من الأفضل ترجمته حرفياً مع

ظروف التوكيد، بحيث يكون النبي موسى (ع) قد احتفظ لهم بهذه الطريقة بتوفير هذا الطعام وليفهموا أنه اهتم بهم عبر توفير الطعام، حتى يفهموا أنه أدرك ظروفهم وهم أعزاء على قلبه. ولم يترجم السيد مكارم حرف الجر، حيث عدم ترجمة هذا الحرف بصيغة التعليل، لم يعكس حالة القلق واستجداء القوم، وقام بترجمة حرفي الجر الآخرين حرفياً. كما قام السيد مشكيني بترجمة حرف الجر الأول بصيغة (في) وترجمة حرفي الجر الآخرين بصيغة (لأجل) حرفياً. وفي اللغة الفارسية، عندما نطلب من أحد أن يدعو لنا، نستخدم حرف "في" لنستفيد من رحمته، "ادعو لي أيضاً"، لكن في هذه الآية يذكر سبب هذا الدعاء، وهو الصبر على عدم الفعل، فالأفضل ترجمته ب (لأجل). وقد ترجم الأستاذ كرمارودي حرف الجر الأول بصيغة (من أجل)، والثاني بصيغة حرفية (من أجل)، والثالث بصيغة (في)، وهي أفضل ترجمة لهذه الآية. قام السيد فولادوند ومعزي بترجمة أحرف الجر الثلاثة حرفياً ب "لأجل" مما قلل من جمال الترجمة والتعبير عن الطلب بإلحاح كما أن السيدة صفارزاده لم تترجم الحرف الأول والثاني حرفياً وقد قامت بترجمة الثالث من الناحية المفاهيمية.

**الترجمة المقترحة:** (وتذكروا) إذ قلتم: يا موسى! لن نأكل من الطعام لوناً واحداً أبداً، سل ربك أن يرزقنا من الخضر والخيار والثوم والعدس والبصل مما تنبت الأرض. وهل تستبدلون الذي هو أدنى بالذي هو خير؟ فاهبطوا مصرًا فإن لكم ما سألتم.

٤-٩. ﴿أَفَتَطْمَعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا لَكُمْ وَقَدْ كَانَ فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلَامَ اللَّهِ ثُمَّ يُحْرَفُونَهُ مِنْ

بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ﴾ (البقرة: ٧٥)

في هذه الآية يخبر الله الرسول الكريم (ص) بالأحداث القادمة ويوضح أنه لا تتوقع أيها النبي أن يسمع اليهود كلامك ويسبب الدعوة التي توجهها لهم سدخولون إلى دين الإسلام. (طباطبائي، ١٤١٧: ١/٢١٣). ولذلك فإن فائدة اللام في هذه الآية هي التوضيح والسبب الذي قد يجعل الناس لا يؤمنون بسبب دعوة النبي (ص)، وهذا لا ينبغي أن يغضب النبي (ص)، لأنه

في بعض الأحيان كان النبي يتضايق من كفر الناس لدرجة قال الله عز وجل: يا محمد كنت الآن على وشك الموت.

### الترجمات:

. هل تتوقع منهم أن يؤمنوا بدينك؟ (مكارم)/ هل تريدون (أيها المسلمون) أن يؤمنوا (اليهود) بدينكم؟ (مشكيني)/ هل تأمل أن يؤمن هؤلاء اليهود بدعوتك؟ (كرمارودي)/ هل تريدكم أن يؤمنوا بك؟ (فولادوند)/ هل تريدكم أن يؤمنوا بك؟ (معزي)/ يا [أيها المسلمون] هل تتوقعون منهم أن يدخلوا إلى دينكم؟ (صفارزاده)

**تقييم الترجمات:** السيد مكارم ومشكيني والسيدة صفارزاده لم ينتبهوا لهذه النقطة المهمة وترجموا حرف الجر هذا بصيغة "إلى" مع إضافة توضيحية (الدين)، كما ترجم السيد كرمارودي حرف الجربصيغة "لأجل" مع إضافة توضيحية وهي ترجمة قيمة للغاية، وقد ترجمها السيدان فولادوند ومعزي حرفياً.

**نتيجة تقييم الترجمات ونقدها:** من الأفضل في الآية ترجمة "اللام" على أنها سبب (من أجل، بسبب، و... إلخ) لأنه من الممكن كلما كان فعل "آمن" يأتي مع حرف (اللام) فهو يتضمن أيضاً معنى التصديق بالإضافة إلى معناه الأصلي، أي أن كلام الله للنبي (ص) هو في الواقع تحذير له من عدم توقع إيمان الكافرين بسبب دعوته، لأن كثيرين قد لا يؤمنون. ولذلك فإن ترجمة السيد كرمارودي هي أفضل أنواع الترجمة لأنه اهتم بهذه النقطة المهمة.

### الترجمة المقترحة: هل تتوقع أن يؤمنوا أولئك اليهود بدينك؟

١٠-٤. ﴿قُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمْ الدَّارُ الْآخِرَةُ عِنْدَ اللَّهِ خَالِصَةً مِنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوْا الْمَوْتَ

إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ﴾ (البقرة: ٩٤)

الآية أعلاه هي خطاب الله لشعب اليهود، الذين اعتبروا أنفسهم أصحاب الدار الآخرة، والسعادة الحقيقية هي في الآخرة. لأن الإنسان عندما يصبح مالكاً لمنزل، فإنه يتصرف به بأي

طريقة يريدھا، ويدخله بأفضل وأسعد طريقة يتمناها لنفسه. (طباطبائی، ١٤١٧: ١/٢٢٧). وفي الواقع فإن "اللام" في هذه الآية تعبر عن معنى عدم التملك وعدم الانتماء إلى الشعب اليهودي. **الترجمات:**

. قل إن كانت لكم الدار الآخرة خالصة عند الله... (مكارم)/ قل إن كانت الدار الآخرة عند الله فهي لكم دون الناس... (مشكينى)/ قل إن كنتم صادقين أن لكم الدار الآخرة عند الله من دون جميع الناس... (كرمارودي)/ قل إن كانت لكم الدار الآخرة خالصة عند الله... (فولادوند)/ قل إن كانت الدار الآخرة عند الله فهي لكم دون الناس... (معزي)/ "قل إن كانت الجنة كما زعمتم لقوم اليهود دون غيرهم"... (صفارزاده)

**تقييم الترجمات:** السيد مكارم، مشكينى، كرمارودي، معزي، والسيدة صفارزاده لم ينتبهوا لهذه النقطة المهمة، لكن السيد فولادوند جلب كلمة "خالصة" مما يدل على اهتمام المترجم بهذه النقطة المهمة، فيمكن اختيار ترجمته كأفضل ترجمة لهذه الآية.

**نتيجة تقييم ونقد الترجمات:** تجدر الإشارة في هذه الآية إلى أن "اللام" تشير فقط إلى انتماء شيء إلى شيء آخر، ولكنها لا تنفي مشاركة الآخرين في ذلك الشيء، وهذا النفي والتخصيص يقتضي ظرف جديد، حيث أن أدوات الحصر تتحمل مسؤولية هذه المهمة وأحياناً أخرى كلمات توضيحية مثل تلك المذكورة في هذه الآية. أن المترجمين لم ينتبهوا لهذه النقطة المهمة، لكن السيد فولادوند انتبه لهذه النقطة واستخدمها في ترجمته.

**الترجمة المقترحة:** إذا كانت الآخرة عند الله (للأبد وبشكل مطلق) لكم فقط وليس لسائر الناس...

١١-٤. ﴿أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا

نَصِيرٍ﴾ (البقرة: ١٠٧)

في هذه الآية توجد إثنتين من (اللام) تحملان الانتماء والتخصيص، مع اختلاف أنها في الجملة الأولى تعبر عن إثبات الملكية لله، أنه لما كان لله ملك السماوات والأرض فيملك ماله كيف يشاء، وليس لغير الله نصيب في المال، حتى يستطيع أن يوقف قسماً من ملك الله، ويحجبه. (طباطبائي، ١٤١٧: ١/٢٥١) واللام الثانية تنفي الملكية للإنسان حيث لا يوجد ولي ونصير غير الله عز وجل.

### الترجمات:

. ألم تعلم أن لله مالك السماوات والأرض؟... وما لك من ولي ولا نصير إلا الله؟ (مكارم)/  
 ألا تعلم أن الملك الحقيقي للسماوات والأرض هو الله... وليس لك من ولي ونصير إلا الله؟  
 (مشكيني)/ ألم تعلم أن لله ملك السماوات والأرض وما لكم من معين إلا الله؟ (كرمارودي)/  
 ألم تعلم أن لله ملك السماوات والأرض وليس لكم من مولى ولا نصير إلا الله؟ (فولادوند)/  
 ألا تعلم أن الله هو ملك السماوات والأرض، وليس هناك من ولي أو ينصرك إلا الله؟ (معزي)/  
 ألا تعلمون أن لله ملك السماوات والأرض، وليس لكم من ولي ونصير إلا الله؟ (صفارزاده)  
 تقييم الترجمات: في هذه الآية تم استخدام حرفين من الجر، الحرف الأول ملكية وقد ترجمه جميع المترجمين على أنه ملكية، وفي الحرف الثاني يكون المعنى المفاهيمي لـ "لكم" مناسباً لفهم اللغة الهدف و يجب أن تكون مصحوبة من الناحية المفاهيمية مع صبغة التأكيد، لذلك، قام السيد مكارم والسيدة صفار زاده بترجمة حرف الجر الثاني هذا حرفياً، لكن المترجمين الآخرين ترجموه مفاهيمياً.

**نتيجة تقييم الترجمات ونقدها:** من أجل التعبير عن التخصيص في هذه الآية، فإن الطريقة الأفضل هي ترجمة حرف اللام مفاهيمياً مع ظرف التوكيد؛ لقد ترجم السيد مكارم والسيدة صفار زاده هذا الحرف ترجمة حرفية، كما قام مترجمون آخرون بترجمة هذا الحرف بطريقة مفاهيمية دون أي ظرف تأكيد.

الترجمة المقترحة: إن السماوات والأرض لله، وما لكم من ولي ولا نصير إلا الله.

١٢-٤. ﴿بَلَىٰ مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُ أَجْرُهُ عِنْدَ رَبِّهِ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ

يَحْزَنُونَ﴾ (البقرة: ١١٢)

وفي هذه الآية تعبير عن التسليم الكامل لله تعالى، وأنه إذا اكتفى الإنسان بالخضوع والطاعة لله، فإنه يدخل الجنة ويستفيد استفادة كاملة من نعم الله. (قرايتي، ١٣٨٣: ١/١٨٢) والحقيقة أن هذه الآية تعبر عن معنى الإخلاص، وهو أن التسليم لله وحده. ولم يستسلم الأئمة إلا لله تسليماً كاملاً ولم يستسلموا للظلم أبداً.

### الترجمات:

. نعم من أسلم نفسه لله وعمل صالحاً ثبت أجره عند ربه (مكارم)/ نعم، من أسلم وجوده كله لله وهو يعمل الخير يُجازى على قدر منزلته. (مشكيني)/ بلى، إن الذين وجهوا وجوههم إلى الله وهم يعملون الصالحات فلهم أجرهم عند ربهم. (كرمارودي)/ نعم من أسلم نفسه لله بكل وجوده وعمل صالحاً فله أجره عند ربه (فولادوند)/ بلى من يوجه وجهه إلى الله ويعمل عملاً صالحاً فله أجره عند الله (معزي)/ نعم العبد الذي يستسلم لأمر الله ولا يعمل الصالحات إلا في سبيل الله، فله أجره عند خالقه (صفارزاده).

**تقييم الترجمات:** قام السيد مكارم ومشكيني والسيدة صفارزاده بترجمة حرف الجر الأول من الناحية المفاهيمية، لكن السيد كرمارودي وفولادوند ومعزي ترجمه بصيغة (إلى). والسيد مكارم وكرمارودي وفولادوند والسيدة صفارزاده لم يترجموا حرف الجر الثاني، بل ترجمه السيد مشكيني ومعزي مفاهيمياً.

### نتيجة تقييم ونقد الترجمات:

وفي هذه الآية قال الله عز وجل رداً على اليهود والنصارى الذين اعتبروا دخول الجنة ملكاً لهم، أن من أسلم نفسه لله يعني السير في الاتجاه الذي يريده الله، أي في عصر كل نبي يجب اتباع دينه، والأبرار فلهم أجرهم عند الله، ولذلك ينبغي الاهتمام في ترجمة الحرف الأول بالترجمة الحرفية لهذا الحرف مع الإضافات التوضيحية، وفي ترجمة الحرف الثاني إلى الترجمة المفاهيمية لهذا

الحرف؛ السيد مكارم ومشكيني والسيدة صفارزاده لم ينتبهوا لهذه النقطة المهمة (التخصيص) في ترجمة حرف الجر الأول وقد ترجم السيد كرمارودي وفولادوند ومعزي هذا الحرف حرفياً، حيث ليس فيه الكثير من الاستخدام في هذه الآية، ومعنى التخصيص، وهو لا يقبل إلا التسليم المحض لله. وفي حرف الجر الثاني، من الأفضل ترجمة هذا الحرف بشكل مفاهيمي بدلاً من ترجمتها حرفياً، وفي هذه الحالة يمكن اعتبار ترجمة السيد مكارم وكرمارودي وفولادوند والسيدة صفارزاده أفضل ترجمة، لكن ترجمة السيد مشكيني ومعزي، لأنهما ترجمتا حرفياً، لهذا فقدت جمال الترجمة.

**الترجمة المقترحة:** من أسلم نفسه لله (خالصاً له فقط) فله أجره عند ربه.

١٣-٤. ﴿وَلَنْ تَرْضَىٰ عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصَارَىٰ حَتَّىٰ تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ قُلْ إِنَّ هُدَىٰ اللَّهِ هُوَ الْهُدَىٰ وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ الَّذِي لَدِيَ جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ﴾ (البقرة: ١٢٠)

في الآية السابقة يوضح الله عز وجل عواقب اتباع رسول الله (ص) من أهواء الكافرين، وأنه ما دام يطيع الله عز وجل تعالى فإن الله يحفظه، ولكن عندما ينحرف عن طاعة الله واتباع أوامره، لن يكون الله ولياً ومعيناً للنبي (ص) وسيتحلى عنه. (فخر رازي، ١٤٢٠: ٤/٢٩).

### الترجمات:

. ولن يكون لك من الله ولي ولا نصير. (مكارم)/ ولن يكون لك من الله ولي ولا نصير على الإطلاق. (مشكيني)/ ولن يكون هناك عون من الله لك. (كرمارودي)/ ولن يكون لك معين من الله. (فولادوند)/ ولن يكون من الله لك لاصديقاً ولا معيناً. (معزي)/ ستحرم من هداية الله ومساعدته. (صفارزاده)

تقييم الترجمات: قام السيد مكارم ومشكيني بترجمة حرف (لام) الجر حرفياً، وقام السيد كرمارودي وفولادوند ومعزي والسيدة صفارزاده بترجمته مفاهيمياً.

**نتيجة تقييم ونقد الترجمات:** وهذه الآية توضح ملكية النفي لرسول الله (ص) حيث أنه إذا لم يتبع تعليمات الله تعالى فلن يكون من الله له ولياً ولا نصيراً. لقد ترجم السيد مكارم ومشكيني حرفياً مع ظرف التوكيد، والسيد كرمارودي ترجمه مفهوماً مع ظرف التوكيد، والسيد فولادوند ومعزي والسيدة صفارزاده ترجموه مفهوماً بدون ظرف التوكيد.

الترجمة المقترحة: ..... (أكيد، بلا شك، أبداً) لن يكون لك من الله معينا ولا نصيراً.

## ٥. النتيجة

ويمكن حصر نتائج هذا البحث في الحالات التالية:

١. جميع الترجمات التي تم تحليلها وتقييمها في هذا المقال، تمت ترجمتها خلال أربع طرق وهي: حرفية؛ حرفياً مع إضافة تفسيرية؛ مفهوماً؛ لقد استخدموا الترجمة المفهومية مع تفسير إضافي. ويبين الجدول أدناه جهود المترجمين المذكورين في ترجمة لام الجر عن طريق أربع طرق في الآيات المختارة.

نجد المنهجية للترجمات المختارة في الآيات، بجدول رقم ١

٢- ومن خلال تحليل ودراسة ترجمة حرف الجر في القرآن الكريم يتبين كالتالي:

أ) بالنسبة لمترجم القرآن الكريم، فإن الإلمام بالموضوعات الأدبية والتفسيرية أمر ضروري للغاية.

ب) إن الإحاطة بأنواع ترجمات حرف لام الجر تساعد المترجم على تجنب سوء الفهم والترجمة الخاطئة للآيات ودراسة وترجمة هذا الحرف حسب مكانته في الآية.

٣. النتيجة الإحصائية لاستخدام أساليب الترجمة لحروف الجر القرآنية لدى: السيد مكارم،

مشكيني، كرمارودي، فولادوند، معزي والسيدة صفارزاده وتحليلها هي كما في جدول رقم ٢

٤. وفي تحديد الطريقة الأفضل لترجمة حرف لام الجر، وبعد التحقيقات التي أجريت في

شاهد الأمثلة وأنواع الترجمات في آراء العلماء، يمكن القول أنه نظراً لإيصال معنى ومفهوم حرف

لام الجر في الآيات المختلفة، تعتبر الترجمة الحرفية مع الإضافة التوضيحية، أكثر أنواع الترجمة تحديداً وأفضلها التي يمكن للمترجم استخدامها في الترجمة.

## المصادر

### القرآن كريم

- ابن شجري، (دون تا). *أمالى*. تحقيق محمود محمد الطناحي. مصر: مكتبة الخانجي.
- أبو زهرة، محمد (دون تا). *زهرة التفاسير*. بيروت، دار الفكر.
- انصاري، ابن هشام (١٣٨٧). *معنى الأديب*. قم: قدس.
- آلوسی، سيد محمود (١٤١٥). *روح المعاني في تفسير القرآن العظيم*. بيروت: دار الكتب العلمية.
- بديع يعقوب، اميل (١٣٧٩). *موسوعة الصرف والنحو والاعراب*. طهران: استقلال.
- بي آزار شيرازي، عبد الكريم (١٣٧٦ش). *قرآن ناطق*، قم: مكتب نشر الثقافة الإسلامي.
- دعاس وحميدان وقاسم (١٤٢٥ق). *اعراب القرآن الكريم*، دمشق: دار المنير ودار الفارابي.
- رازي، ابوالفتح حسين بن علي (١٤٠٨ ق). *روض الجنان وروح الجنان*، مشهد: مؤسسة الدراسات الإسلامية في بقعة قدس رضوي.
- زجاجي، عبد الرحمان بن اسحاق (دون تا). *اللامات*، محقق مبارك، مازن. بيروت: دار صادر.
- السيوطي، جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر (دون تا). *الاتقان في علوم القرآن*، طهران، امير كبير.
- الشرتوبي، رشيد (١٣٨٧). *مبادئ العربية في الصرف والنحو (٤)*، قم: دار العلم.
- طباطبائي، سيد محمد حسين (١٤١٧ق). *الميزان في تفسير القرآن*. قم: مكتب النشر الإسلامية لجامعة مدرسي.
- عروسي حويزي، عبد علي بن جمعة (١٤١٥ق). *تفسير نور الثقلين*. قم: دار اسماعيليان للنشر.
- عكبري، عبد الله بن الحسن (دون تا). *التبيان في اعراب القرآن*. رياض: بيت الأفكار الدولية.
- فخر الرازي، محمد بن عمر (١٤٢٠ق). *مفاتيح الغيب*. بيروت: دار أحياء التراث العربي.
- فيومي، احمد بن محمد (١٤٠٥ق). *المصباح المنير*. بي جا: مؤسسه دار الهجرة.
- قرائتي، محسن (١٣٨٣). *تفسير النور*. طهران: المركز الثقافي لدروس من القرآن الكريم.
- قرشي، علي أكبر (١٣٧٧). *تفسير أحسن الحديث*. طهران: مؤسسة بعثت.
- لطفی بور ساعدی، كاظم (١٣٨٧ش). *المدخل إلى مبادئ الترجمة وأساليبها*، طهران: مركز النشر الأكاديمي.
- المالقي، احمد بن عبدالنور (دون تا). *رصف المباني في شرح حروف المعاني*. تحقيق أحمد محمد الخراط. دمشق: مجمع اللغة العربية.
- مدرسي، سيد محمد تقی (١٤١٩ق). *من هدى القرآن*. طهران: دار محي الحسين.

### المقالة

. متقي زاده، عيسى، نقى زاده، سيد علاء (١٣٩٣). «دراسة المعاني المختلفة لكلمة لكنّ ونقد ترجماتها الفارسية في القرآن الكريم». مجلتان فصليتان لدراسات ترجمة القرآن والحديث. المجلد ١. العدد ٢. صص: ١٣٦-١٠٧.

20.1001.1.24233757.1393.1.2.2.9

جدول رقم ١

البقرة / آية	مكارم	مشكينى	كرمارود ي	فولادوند	معزي	صفارزاده	الترجمة المقترحة
الآية ٢	مفهوماً	مفهوماً	حرفياً	مفهوماً	مفهوماً	مفهوماً	حرفياً مع تفسير إضافي
الآية ٧	حرفياً	مفهوماً	مفهوماً	مفهوماً	حرفياً	حرفياً	حرفياً مع تفسير إضافي
الآية ٢٢	مفهوماً	حرفياً	حرفياً	حرفياً	حرفياً	حرفياً مع تفسير إضافي	حرفياً مع تفسير إضافي
الآية ٢٥	حرفياً	حرفياً	مفهوماً	مفهوماً	مفهوماً	مفهوماً	حرفياً مع تفسير إضافي
الآية ٣٠	مفهوماً	مفهوماً مع تفسير إضافي	مفهوماً	حرفياً	مفهوماً	مفهوماً	حرفياً مع تفسير إضافي

الآية ٣٤	حرفياً	حرفياً	حرفياً	حرفياً	حرفياً	حرفياً	حرفياً مع تفسير إضافي
الآية ٥٤	حرفياً	حرفياً	حرفياً	حرفياً	حرفياً	حرفياً	حرفياً
الآية ٥٤	حرفياً	حرفياً	حرفياً	حرفياً	حرفياً	حرفياً	حرفياً
الآية ٥٥	حرفياً	حرفياً	حرفياً	حرفياً	حرفياً	حرفياً	حرفياً مع تفسير إضافي
الآية ٥٩	حرفياً	حرفياً	حرفياً	حرفياً	حرفياً	حرفياً	مفهوماً
الآية ٦١	حرفياً	حرفياً	حرفياً	حرفياً	حرفياً	حرفياً	لم تترجم
الآية ٦١	حرفياً	حرفياً	حرفياً	حرفياً	حرفياً	حرفياً	حرفياً
الآية ٦١	حرفياً	حرفياً	حرفياً	حرفياً	حرفياً	حرفياً	حرفياً مع تفسير إضافي

## جدول رقم ٢

المترجم	حرفياً	حرفياً مع تفسير إضافي	مفهوماً	مفهوماً مع تفسير إضافياً	لم تُترجم
مكارم	%٦٣/٦٣	%٤/٥٤	%٢٧/٢٧	.	%٤/٥٤
مشكيني	%٦٣/٦٣	%٤/٥٤	%٢٧/٢٧	%٤/٥٤	.
كرمارودي	%٦٣/٦٣	%٤/٥٤	%٨٨/٣١	.	.
فولادوند	%٦٨/١٨	.	%٢٧/٢٧	.	%٤/٥٤
معزي	%٦٣/٦٣	.	%٣٦/٣٦	.	.
صفار زاده	%٣١/٨١	%١٣/٦٣	%٤٥/٤٥	.	%٩/٩
الترجمة المقترحة	%٢٧/٢٧	%٦٣/٦٣	%٤/٥٤	%٤/٥٤	.